

Nobilis, Humilis

Hymne de Saint Magnus, manuscrit C233, bibliothèque de l'Université d'Uppsala

- | | | |
|------|--|---|
| I. | <i>Nobilis, humilis, Magne martyr stabilis
Habilis, utilis, comes venerabilis
Et tutor laudibilis tuos subditos
Serva carnis fragilis, mole positos.</i> | Magnus, noble et humble martyr puissant,
Valeureux, serviable, vénérable compagnon
Et guide digne de louanges, protège tes sujets
Devant le danger où ils sont, par la faiblesse de la chair. |
| II. | <i>Præditus, cœlitus, dono Sancti Spiritus
Vivere, temere, summa caves opere
Carnis motus premere, studes penitus
Ut carnis in carcere, regnet spiritus.</i> | Pourvu du don du Saint-Esprit, tu as pris soin
Dans toutes tes actions de vivre sans souci du lendemain
Et de réprimer les pulsions de la chair, tu t'es profondément appliqué
Pour que, une fois obtenue la maîtrise de la chair, l'esprit règne. |
| III. | <i>Gravia, tedia, ferens pro justicia,
Raperis, terreris, donec ictu funeris
Abymis extolleris ad cœlestia
Sic Christo conjungeris per supplicia.</i> | De graves dommages tu as subi par amour de la justice,
On t'a persécuté jusqu'à ce qu'un funeste coup
T'emporte des abîmes pour te porter en haut des cieux
Où par ton supplice, tu as pu t'unir au Christ. |
| IV. | <i>IV. Pura gloria, signorum frequencia
Canitur, agitur, Christus benedicatur,
Et tibi laus redditur in Ecclesia
O quam felix cernitur hinc Orchadia.</i> | Ta pure gloire ainsi que tes nombreux miracles
Est chantée, tu es béni par le Christ,
Et nous proclamons ta louange dans toute l'Eglise
Depuis ces Orcades, îles bienheureuses. |
| V. | <i>V. Gentibus laudibus, tuis insistentibus
Gratiam, veniam & æternam gemmam,
Precuum preinstantiam propter optine
Hanc salvans familiam a discrimine.</i> | Que le peuple qui chante sans cesse tes louanges
Obtienne grâce, pardon et biens éternels.
De grâce, écoute nos incessantes prières
Et préserve notre famille de la chute par le péché. |

ÍÐAVOLL



<http://idavoll.e-monsite.com/>